



# El Ilumbreiru

Octubre-Diciembre, 2005, N° 3

Publicación trimestral de la  
**ASOCIACIÓN CULTURAL ZAMORANA FURMIENTU**

## EDITORIAL

Hace ya algunos meses, el Partido Socialista de Castilla y León incluyó en su propuesta para la reforma de nuestro Estatuto de Autonomía un artículo en el que se incluía protección y apoyo para el dialecto leonés. Muchos se preguntaron entonces: ¿qué será eso del leonés?. Hasta tal punto llegaba ese desconocimiento que el propio presidente de la Junta Juan Vicente Herrera aseguró que lo protegería si alguien lograba demostrarle que existía.

La situación de desconocimiento y olvido actual no es nueva, y tiene sus causas en las décadas de desprestigio y abandono a que ha sido sometida la lengua asturleonesa hablada en nuestra provincia. Sin embargo, parece atisbarse un aire de cambio. Las últimas actuaciones por parte de los grandes grupos políticos delatan un cambio de actitud hacia lo que hasta ahora había sido un tema tabú: la pluralidad lingüística en nuestro territorio.

En la provincia de Zamora confluyen tres sistemas lingüísticos diferentes: el **castellano**, el **asturleonés** y el **gallego**. De todos ellos, es el **castellano** el que en estos momentos goza de un mayor prestigio y estima social. Los otros dos, por el contrario, se sitúan en un estado que podríamos denominar de "lenguas de segunda clase". Aún así, el **gallego** de Sanabria y el Bierzo está amparado por el actual Estatuto de Autonomía de Castilla y León, una situación que contrasta con la que sufre el **asturleonés**, que ni siquiera aparece mencionado, y cuya inclusión en el actual estatuto debemos intuir en el ambiguo grupo de "otras modalidades lingüísticas".

Sin embargo, el reconocimiento del **asturleonés** en ámbitos superiores es más que patente, pues no olvidemos que la **UNESCO** lo incluyó no hace mucho en el **Libro Rojo de las Lenguas en Peligro de Extinción**, y que también aparece dicha lengua en la **Carta Europea de las Lenguas Regionales o Minorizadas**, documento ratificado por España. La propia constitución española dice en su preámbulo "*proteger a todos los españoles y pueblos de España (...) sus lenguas e instituciones*".

Queda claro, por tanto, que no estamos hablando de un habla local sin importancia, ni de un dialecto peculiar con un interés meramente etnográfico, si no de una lengua así reconocida por diversas instituciones y que debe, a nuestro juicio, alcanzar cuanto antes la normalización social que nuestra Constitución garantiza.

Ante esta situación, las principales asociaciones en defensa de la lengua asturleonesa de todo el dominio han iniciado una serie de actuaciones conjuntas, con el objetivo de garantizar la pervivencia y el reconocimiento institucional del asturleonés, que tan injustamente le ha sido negado hasta el momento.

Como punto de partida, y ante el inminente debate para la reforma de los Estatutos de Autonomía de las comunidades Castellana y Leonesa y Asturiana, se ha elaborado un comunicado conjunto, bajo el título de **La llengua asturllionesa y la reforma de los estatutos d'autonomía**, cuyo contenido aparece en la página siguiente.

### DOMINIO LINGÜÍSTICO ASTURLEONÉS



## **COMUNICAU CONXUNTU D'ASOCIACIONES DE TOU'L DOMINIU**

### La llengua asturllionesa y la reforma de los estatutos d'autonomía

Cumo ye sabíu, l'estatus xurídicu de la nuesa llengua nel conxuntu del dominiu llingüísticu asturllionés ye mui diferente. Mientras qu'en Miranda del Douru (Portugal) disfruta d'un estatus de cuasi oficialidá, na comunidá autónoma d'Asturies está simplemente "protexida" pol estatutu d'autonomía, y nel estatutu de Castiella y Llión nin siquiera aparez mentada d'un xeitu craru.

Nesti momentu nel que principia'l debate de la reforma estatutaria n'Asturies y en Castiella y Llión, dende las organizaciones de defensa de la llengua que firmamos embaixo pidimos -respetando las peculiaridaes polítiques y socioculturales de los territorios onde se fala la nuesa llengua común- responsabilidá a los representantes políticos p'alcanzar el máximu grau posibre de protecció, estatus xurídicu y normalización del idioma.

Nesi sentíu, y al respetive la propuesta del PSOE de reconecere la llengua nel estatutu d'autonomía de Castiella y Llión, felicítámonos por esti pasu importante qu'aguardamos sigan el restu las fuerzas polítiques de la comunidá, aunque pidimos que pa referise a la nuesa llengua s'eviten términos como'l propuestu de «dialecto leonés», que tien una vieya tradición académica, pero que nun s'axusta a la rialidá sociolingüística d'uguañu y que puede ser contraproducente al poder deixar entender que nun s'está falando d'una llengua y de falantes con dereichos civiles, sinón d'outras realidaes llingüísticas de rangu y tratamientu políticu inferiores.

Igualmente, dende las nuevas organizaciones cueidamos que nel estatutu de Castiella y Llión ye interesante, de cara a nun creare más confusión sobre la rialidá llingüística del Estáu Español, por rezones operativas y por asegura-le un futuru más vidable a la llengua, usar un términu ou términos pa referise al idioma que, d'alcuertu cola rialidá sociopolítica llionesa y zamorana, deixen craru ante las instituciones españolas y europeas que s'está falando de la mesma llengua propia de la que se fala nel estatutu d'autonomía d'Asturies.

OCTUBRE DE 2005

**Asociacion cultural zamorana FURMIENTU, ZAMORA**  
**FACENDERA POLA LLENGUA, LLIÓN**  
**XUNTA POLA DEFENSA DE LA LLINGUA ASTURIANA, ASTURIES**

#### **LA LENGUA ASTURLEONESA Y LA REFORMA DE LOS ESTATUTOS DE AUTONOMÍA**

Como es sabido, el estatus xurídicu de nuestra llengua en el conxuntu del dominio llingüísticu asturleonés es muy diferente. Mientras que en Miranda do Douro (Portugal) disfruta de un estatus de casi oficialidá, en la comunidá autónoma de Asturias está simplemente "protegida" por el estatutu de autonomía, y en el estatutu de Castilla y León ni siquiera aparece mencionada explícitamente.

En este momentu en el que se abre el debate de la reforma estatutaria en Asturias y en Castilla y León, desde las organizaciones de defensa de la llengua que firmamos debaxo pedimos –respetando las peculiaridaes polítiques y socioculturales de los territorios donde se habla nuestra llengua común– responsabilidá a los representantes políticos para lograr el máximu grau posible de protecció, estatus xurídicu y normalización del idioma.

En este sentido, y en lo que se refiere a la propuesta del PSOE de reconecere la llengua en el estatutu de autonomía de Castilla y León, nos felicítamos por este pasu importante que esperamos que sigan el restu de las fuerzas polítiques de la comunidá, aunque pedimos que para referirse a nuestra llengua se eviten términos como el propuestu de «dialecto leonés», que tiene una tradición académica añeja, pero que no se axusta a la rialidá sociolingüística actual y que puede ser contraproducente al poder deixar entender que no se está hablando de una llengua y de hablantes con derechos civiles, sino de otras rialidaes llingüísticas de rangu y tratamientu políticu inferiores.

Igualmente, desde nuestras organizaciones entendemos que en el estatutu de Castilla y León es interesante, de cara a no creare más confusión sobre la rialidá llingüística del Estáu Español, por razones operativas y por asegurar a la llengua un mejor futuru, usar un términu o términos para referirse al idioma que, de acuerdo con la rialidá sociopolítica leonesa y zamorana, dejen claru ante las instituciones españolas y europeas que se está hablando de la mesma llengua propia de la que se habla en el estatutu de autonomía de Asturias.

**LLITERATURA N'ASTURLLIONÉS DE ZAMORA**

**XUANÍN DEL OSU**

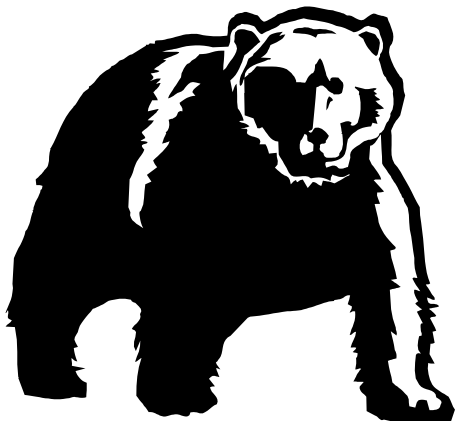
(EN SENABRÉS)

**XUANÍN DEL OSU**

(versión en senabrés)

Yera una vez un matrimoniu de recién casaos que vivía nel monte, curiando'l fatu por ende p'arriba, pá Fuente Piollosa, xunta Valdeluorcu.

Un día, l'home, que se chamaba Xuan, houbo de baixare a A Baña y deixóu sola a mullere. Tenía de volvere pá cena, pero pasóu el tiempu, llegóu a nuoite y l'home ¡que nun chegaba!. Hasta que yá mui tarde, cuando solo andaban por el mundu a lluna p'arriba y os llobos p'abaixo, piconen á puorta. Eilla corrióu a abrire asperando vere al sou Xuan, pero ¡rediousla!, nun yera l'home! que picaba, sinón un osu grandísimu, l'osu que tenía atemorizada á xente de todos os puobros y aldeas d'aqueilla parte. Eilla corrióu asustada a ascondese d'aqueilla fiera del díañe, pero l'osu corrióu más, garróula con as súas manonas y llevóula cautiva á súa cuova, onde la fizo a súa mullere...



**L'osu**

¡Cumo lo oyen!

Quando yá emprecipiaba l'alboriada, llegóu Xuan a casa, y al vere qu'eilla nun estaba drento, corrióu desesperáu por esos montes de Diuus chamándola a voces que partían l'alma. Pero nun la alcontróu enxamás y, desesperáu, el cuitadici morrióu de pena al poucu tiempu.

Dende entonces, a mullere, que yera xoven y fresca cumo una rosina, tuvo de vivire con el osu, chorando abichornada nuoite y día cumo una madalena.

Pasóu el tiempu y un día nacióu-le un fillu al que le puso'l nome de Xuan, en memoria de sou padre. Yera un rapacín preciosu, pero con una fuerza... ¡ai, madre, qué forzota tenía a criatura! Y con súa madre y l'osu que los tenía acautivaos, viviéu Xuanín, medrando y faciéndose cada vez más grandón y más fortón.

Un día que yera a fiesta d'A Baña y l'osu saliera a cazare, a mullere sintióu gana de baixare al baille del puobru, y díxo-le a Xuanín: "¡Ai, mieu rapá, si pudiéramos emburriare a llouxa y llibranos d'esti aveséu...!" Entonces Xuanín díxo-le qu'eso lo facía él con el dedu puqueñu y ¡dito y feito! Pouco despuéis a madre y el fillu chegonen a A Baña y presentónense nel baille. ¡Naide podía crere aquel milagru!

Quando l'osu volvióu á cuova y la viéu vacía empezóu a bramare. Di que las súas bramidas se sentían mueitas leguas alrededor. Desesperáu, rompiéu a llouxa que facía de puorta y corrióu lluego hasta A Baña en busca da mullere y el rapacicu, pero os homes del puobru yá estaban preparaos con grandes palos y picos y ferramienta, y cuando l'osu llegóu y vieu aqueillo, asustóuse y afuyióu espantáu carambillándose. Naide volvióu a velu enxamás por A Piollosa, Valdeluercu nin por parte nenguna.

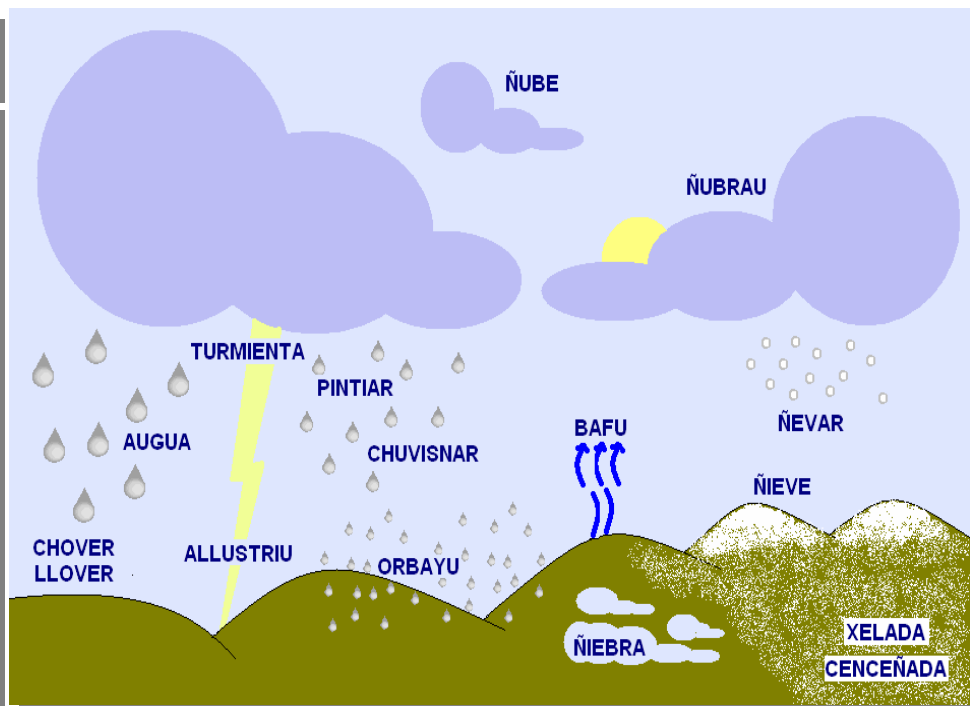
Xuanín y súa madre quedonen n'A Baña. Eilla nunca se casóu, la probina, pero viviéu curiada y protexida por "Xuanín del Osu", qu'así yera cumo lu chamaba a xente. Y por algo debía sere, creo you, porque'l mozu cuantos más años tenía, más s'asemellaba a un osu y más le gustaba correre por esos montes as nuoites de lluna chena. Hasta se dicía que s'alcontraba a escondidiellas con l'osu qu'acautivóu a súa madre cuando yera recién casada, pero eso, si yía verdá o nou... ¡vai tu a sabere!

**Cuento popular cabreirés, traducido al senabrés por:**

**Xepe Valle, Xavi López, y Fernando Alvarez-Balbuena**

## DEPRENDIENDO LA NUESA LENGUA...

En esta ocasión, os ofrecemos un pequeño vocabulario en torno a los fenómenos meteorológicos más comunes. Algunas de estas palabras, como *orbayu*, o *pintiar* aún tienen un uso frecuente en todos nosotros. Otras, sin embargo, han caído en un injusto desuso.



**ESTE ESPACIO ESTÁ DEDICADO A PUBLICIDAD Colabora con nosotros y ¡ANÚNCIATE!**

**PATROCINA**



**PAINTBALL en ZAMORA LLAMA Y HAZ TU RESERVA**  
 Móv.: 625 139048  
[www.zamoraventura.com](http://www.zamoraventura.com)  
[paintballza@hotmail.com](mailto:paintballza@hotmail.com)

### ¡¡COLABORA CON NOSOTR@S!!

EN LA CONSERVACIÓN, DIFUSIÓN Y ESTUDIO DEL PATRIMONIO LINGÜÍSTICO DE ZAMORA. ES HORA DE TERMINAR CON SU DESPRESTIGIO Y OLVIDO, DE FOMENTAR SU ENSEÑANZA Y DE DIVULGAR SU LITERATURA.

## Asociación cultural zamorana FURMIENTU

¡Visita nuestra web! [www.furmientu.org](http://www.furmientu.org) o mándanos un correo a [furmientu@hispavista.com](mailto:furmientu@hispavista.com)

¡seguro que puedes echar una mano!

LA AYUDA DE TODOS LOS ZAMORANOS ES IMPRESCINDIBLE

Telefono: 695515386